

## Отзыв

официального оппонента о диссертации Бузук Ирины Леонидовны «Отражение французского менталитета в освоении малагасийских реалий». Воронеж, 2022, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки

Данное диссертационное исследование выполнено с учетом достижений ведущих направлений современного гуманитарного знания – лингвокультурологии, сравнительной типологии языков и культур, теории перевода, лингвистической теории реалии, и посвящено выявлению особенностей французского менталитета в освоении малагасийских реалий.

Выбранный подход позволяет в новом свете увидеть природу реалий, а также проанализировать способы реноминации национально маркированной лексики, являющейся накопителем и репрезентантом специфики определенной культуры.

**Актуальность** работы обусловлена постоянным интересом научного сообщества к исследованиям национально маркированных лексических единиц, необходимостью установления их типологических и структурно-функциональных характеристик.

Следует приветствовать новаторские намерения автора диссертации заняться решением таких актуальных проблем, как разработка специального методологического инструментария и более точных квалификационных критериев для определения класса лингвокультурных реалий, репрезентирующих малагасийскую действительность.

Грамотное представление степени разработанности проблемы обосновывает выбор **объекта исследования**, в качестве которого выступают малагасийские реалии во французской лексикографии и письменной речи французов. **Предмет исследования** определяют способы реноминации малагасийских реалий средствами французского языка на русском фоне.

Диссертация отличается **научной новизной** не только потому, что ее объект представлен в еще не исследованном ракурсе, но и благодаря тому, что в данной работе впервые представлено описание процесса освоения малагасийских реалий средствами французского языка различными реноминациями. Элементом новизны является также обоснование понятия криптореалии, под которой в работе понимается скрытая реалия.

Очевидна **теоретическая значимость** предпринятого диссертационного исследования: полученные автором результаты вносят вклад в развитие лингвистической теории реалий, углубляя положения о типологических и функциональных характеристиках культурно маркированных единиц лексикона, расширяя и дополняя понятийный аппарат теории реалий такими терминами, как криптореалия, внутренняя криптореалия и внешняя криптореалия.

Работа значима для теории перевода, позволяя установить корреляцию между реноминативами и степенью сохранения национального колорита в тексте перевода.

Рецензируемая диссертация позволяет также расширить знания об особенностях французского менталитета и реноминативных возможностях

французского языка в ходе освоения малагасийских реалий, что дает основание говорить о теоретической значимости выполненного исследования для лингвокультурологии и сравнительно-сопоставительной типологии языков и культур.

Все вышесказанное свидетельствует о полном соответствии диссертационного исследования **И.Л. Бузук** паспорту номенклатурной специальности **10.02.05 – романские языки**.

Рецензируемое исследование характеризуется прочной методологической базой, что может быть доказано следующими моментами:

- изучен, обстоятельно проанализирован и учтен богатый опыт отечественных и зарубежных ученых, внесших весомый вклад в развитие таких отраслей науки, как теория реалии, теория номинации, лакунология, лингвокультурология, концептология, теория художественного перевода; об этом свидетельствует обширный список научной литературы, лексикографических и электронных источников, список источников примеров (279 наименований);
- для исследования привлечен чрезвычайно объемный фактический материал, представляющий собой номинации реалий малагасийской действительности, отобранных из лексикографических источников, а также из произведений малагасийцев-франкофонов, французов и русских, содержащих описание реалий малагасийской действительности;
- к исследованию непротиворечиво апплицирован целый репертуар лингвистических методов и приемов, как общенаучных (методы анализа и синтеза, лингвистического наблюдения, описания и классификации), так и специальных (семантико-компонентный, дефиниционный и контекстуальный анализ), давших возможность автору получить искомые результаты.

**Практическая значимость** рецензируемого исследования, связанная с возможностью использования его основных результатов в курсах лексикологии и межкультурной коммуникации, а также в переводческой и лексикографической практике, сомнения не вызывает.

**Достоверность** результатов исследования обеспечивается рассмотрением достаточно объемного и разнообразного материала, использованием современной методологии дискурсивного исследования, адаптированной к задачам и материалу рассматриваемой диссертации, опорой на лучшие достижения современной и классической, отечественной и зарубежной лингвистики. Судя по содержанию диссертации, автор достаточно знаком с историей развития научных идей в рассматриваемых областях, что позволило ему удачно выбрать теоретическую базу для своего исследования, сформулировать проблему и показать пути для ее решения.

Следует подчеркнуть, что **положения, выносимые диссертантом на защиту**, выводы и рекомендации, сформулированные автором, полностью обосновываются в тексте диссертации, подтверждаются в процессе тщательного анализа материала и, следовательно, могут считаться доказанными. Содержание диссертации свидетельствует, что используемые методы и приемы работы, модель исследования

оказались достаточно эффективными, намеченная автором цель вполне достигнута, все поставленные автором задачи в полной мере решены.

При значимости всех положений существенными из них назовем первое положение, формулирующее основную идею работы и четвертое положение, в котором в фокусе внимания диссертанта оказываются особенности французского менталитета. Важным следует признать также и пятое положение, выносимое на защиту, хотя оно в определенной степени дублирует четвертый тезис в части особенностей французского менталитета.

**Композиция диссертации.** Рецензируемая работа состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка научной литературы, а также обширного приложения. Таблицы и диаграммы дополняют исследование количественной аргументацией. Параграфы внутри глав последовательно раскрывают все релевантные аспекты избранной темы. Структура диссертации полностью соответствует предмету исследования.

**В первой главе** обсуждаются различные трактовки понятия «языковой менталитет», определяемого как этноспецифический способ отношения к миру, анализируются подходы к изучению данного понятия (с.10-18). Диссертант обращается к определениям реалии и лакуны, а также к их изучению с позиции различных наук (с.19-28). Особое внимание уделяется одному из ключевых концептов диссертации – реноминации, являющейся одним из проявлений менталитета (с.42). Автор демонстрирует широкую научную эрудицию, критически анализирует современные исследования, справедливо отмечая дискуссионность некоторых понятий и аргументов. В целом, задача определения круга основных утверждений, составляющих базис исследования, решавшаяся диссертантом в первой главе, выполнена.

**Вторая глава** посвящена анализу способов освоения малагасийских слов-реалий, связанных с бытом и мировоззрением жителей острова Мадагаскар, в лексикографических источниках. Несомненный интерес в данной главе представляет выделение автором диссертации реноминаций, используемых составителями словарей для устранения лакун в процессе освоения малагасийской действительности (с.128-129).

**В третьей главе** представлен анализ способов освоения малагасийских реалий во франкоязычных текстах, написанных французами и малагасийцами-франкофонами. Заслуживает внимания установление диссертантом закономерностей реноминации слов-реалий малагасийской действительности в произведениях о Мадагаскаре (с.285-291). В работе рассмотрено множество аутентичных примеров, интерпретация которых не вызывает возражений.

**Выводы** к главам исследования весьма информативны.

**В заключении** подводятся итоги проведенного исследования, представляются полученные результаты, намечаются перспективы дальнейших исследований.

**Основные результаты** работы И.Л. Бузук существенны: определен реноминативный потенциал французского языка в освоении слов-реалий малагасийской культуры, выявлены наиболее частотные способы освоения малагасийской действительности во французской лексикографической практике,

исследован процесс трансляции национально маркированной лексики, используемой жителями острова Мадагаскар, средствами французского языка в письменной речи малагасийцев-франкофонов, французов и русских. В результате исследования удалось выявить некоторые особенности французского и русского менталитетов на фоне реконструкции малагасийской концептуальной картины мира.

В результате проведенного исследования подтвердилась следующая гипотеза: «особенности французского менталитета проявляются в особенностях процесса реноминации малагасийской действительности» (с. 8).

Как и всякое серьезное исследование, рассматриваемая диссертация вызывает стремление продолжить обсуждение поднятых проблем, а также дает основание для некоторых **вопросов и замечаний**:

1. Согласимся с автором диссертации, что освоение малагасийской действительности путем реноминации относящихся к ней реалий может выступить своеобразным ключом к пониманию французского менталитета (с. 6). В работе речь идет о двух особенностях французского менталитета – самодостаточности и герметичности. При этом к выводам об этих проявлениях национального менталитета диссертант приходит как в первой главе, опираясь на данные лексикографического источника – Малагасийско-французского словаря (с. 128), так и во второй главе, в которой фактическим материалом послужил достаточно внушительный корпус примеров, извлеченных из произведений различной жанровой принадлежности (с.285). Можно ли утверждать о самодостаточности и герметичности французского национального характера на протяжении всего временного диапазона отобранных для анализа произведений (1897 – 2016 гг.), в которых находят свое отражение элементы малагасийской действительности? Какие сведения о французском менталитете, описываемые диссертантом в параграфе 1.4. Главы 1 со ссылкой на авторитетные источники (с. 36-41) можно было бы соотнести с процессами реноминации малагасийской действительности средствами французского языка?
2. Влияет ли личность автора произведения на выбор способов реноминации слов-реалий малагасийской действительности? Какие другие факторы, по мнению диссертанта, могли бы объяснить использование различных реноминаций при освоении чужой культуры?
3. Какое отражение получают в работе вопросы языковой политики, которые составляют теоретическую основу диссертационного исследования (с. 7)?
4. Замечание технического характера связано с необходимостью избавиться от некоторых досадных опечаток (с. 10, 24, 27, 31, 32, 36, 41, 89, 91, 97, 100, 113, 128 и т.д.).

В заключение следует отметить, что заданные вопросы и сделанные замечания несколько не умаляют высокого качества диссертации, выполненной с чрезвычайным вниманием к проблеме, с глубокой заинтересованностью в предмете исследования. Работа И.Л. Бузук – законченное и самостоятельное исследование, характеризуется несомненной научной новизной, является теоретически значимой и практически ценной. Результаты работы прошли необходимую апробацию.

Автореферат диссертации отражает ее содержание. Список публикаций автора включает 12 работ, в том числе 6 статей в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК.

Все сказанное выше дает основания утверждать, что диссертационное исследование «Отражение французского менталитета в освоении малагасийских реалий» как по содержанию, так и по форме соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, в пунктах 9-11, 13-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, с изменениями Постановления Правительства РФ от 21.04.2016 г. № 335. Считаю, что автор работы, Ирина Леонидовна Бузук, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка)

доцент, заведующий кафедрой

романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

профессор Гулинов Дмитрий Юрьевич

09 сентября 2022 г.

Адрес организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» (ФГБОУ ВО «ВГСПУ»)

Российская Федерация, 400005, Волгоградская область, Волгоград, проспект им. В.И. Ленина, дом 27

Тел.: (8442) 60-29-40

E-mail: [satellite74@yandex.ru](mailto:satellite74@yandex.ru)

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

Подпись Гулинова Дмитрия Юрьевича заверяю:

ученый секретарь ученого совета

ФГБОУ ВО «ВГСПУ»,

кандидат психологических наук,

доцент Карпушова Ольга Александровна

09 сентября 2022 г.

